

**अनुवाद में स्नातकोत्तर डिप्लोमा कार्यक्रम**

**सत्रांत परीक्षा**

**01579**

**दिसम्बर, 2015**

**पी.जी.डी.टी. - 04 : प्रशासनिक अनुवाद**

**समय : 3 घण्टे**

**अधिकतम अंक : 100**

**नोट : सभी प्रश्नों के उत्तर दीजिए।**

1. भाषा प्रयुक्ति का अवधारणा को स्पष्ट करते हुए विभिन्न प्रयुक्तियों की भाषिक विशिष्टताओं का सोदाहरण परिचय दीजिए। 20

2. (a) किन्हीं दस शब्दों के हिन्दी पर्याय लिखिए : 5

Inspector General, Chancellor, Ex-post-facto, Parent Department, Member-Secretary, Lump-sum, Ex-parte, Chief Executive Officer (CEO), Arbitrator, Concurrent list, Interim relief, High Commissioner, Supplementary grant, Refresher-course, Grant-in-aid.

(b) किन्हीं पाँच अभिव्यक्तियों के हिन्दी पर्याय लिखिए : 5

Terms of reference, Here-to-before, Entry to that effect, notwithstanding, as the case may be, subject to approval, ex-cadre-post.

3. किन्हीं पाँच वाक्यों का हिन्दी में अनुवाद कीजिए : 5x2=10

- (a) Travelling allowance limited to second class Train/bus fare by shortest route, will be reimbursed to candidates as per rules appearing for interview, on production of proof of journey.
- (b) Annual increment would be subject to the rules of the corporation in this behalf and would be granted on a specific recommendation of the Department Head for good work and conduct of individual during the period concerned.
- (c) The earnest money deposit may be submitted in the form of Demand Draft in favour of Hindustan Zinc, Korba Division, payable at Jhira branch of State Bank of India only.
- (d) Even if your child has received Polio drops in last three years and last time on pulse polio day or has not been given the drops at all or for that matter, even if your child is sick, still give your child the extra polio drops positively (जरूर).
- (e) The authorities need to take immediate and urgent action to ensure regular water supply in our area so that we may be able to carry on our routine smoothly.
- (f) Many people have stopped taking tobacco following 'Radio DATE' programme, a joint health education programme initiated by the Indian Council of Medical Research in collaboration with All India Radio. Special casual leave may be combined with ordinary casual leave or with regular leave as the government official may desire, but combination of both casual leave and

regular leave with special leave is not allowed at one time.

4. **किन्हीं दो अनुच्छेदों का हिन्दी में अनुवाद कीजिए :** **2x20=40**

- (a) Child marriage denies a child the basic right to good health, nutrition and education evidence shows that early marriage makes girls more vulnerable(संभावित)to violence, abuse and exploitation. For both, boys and girls, marriage has a strong physical, intellectual, psychological and emotional impact, cutting off educational opportunities and chances of personal growth. While boys are affected by child marriage, this is an issue that impacts upon girls in for larger numbers and with more intensity. It is hard to know the exact number of child marriages as many are un-registered and un-official. According to the most recent data available 43% of women aged 20-24 were married before 18. Over the last fifteen years the incidence of child marriage has declined by 11 percentage points, less than a percent a year, underscoring an extremely slow pace of change. It is estimated that there are 23 million child brides in the country approximately 40% of the child brides globally.
- (b) It has been decided that in cases where the Government servant has left his/her spouse and the dependent children at place other than his/her Headquarters, he/she may be allowed LTC in respect of them from the place of their residence to hometown in a

block of 2 years or any place in India in a block of 4 years, as the case may be, but the reimbursement should in no case exceed the actual distance travelled by the family or the distance between the headquarters/place of posting of Government servant and the place visited/hometown, whichever is less. In the case of other members falling within the definition of "family" the existing conditions and restrictions will continue to be in force. The hometown once declared and accepted by the controlling officer shall be treated as final. In exceptional circumstances, the Head of the Department or if the Government servant himself/herself is the Head of the Department, the Administrative Ministry, may authorize a change in such declaration provided that such a change shall not be made more than once during the service of a Government servant.

- (c) The plan to develop eight safe food zones in Delhi is a boon for food lovers and food vendors alike. Delhi like many other cities in the country can boast of a rich street food culture. Representing an eclectic (सुग्राह्य/व्यापक) range of delectable dishes, street food exemplifies the rich traditions of Indian Cuisine (रसोई/खानपान) that is affordable and readily available. In fact, Indian street food is one of the many attractions for foreign tourists visiting India. But street food outlets and pushcarts have been often found wanting in hygienic standards. This is precisely why creating safe street food zones to ensure minimum standard is a good idea.

In this initiative the National Association of Street Vendors in India (NASVI) will train vendors in the safe zones to follow basic hygienic practices, such as wearing gloves and aprons. There are lessons to learn from East Asian Nations, where food adulteration is curbed by collective efforts. The Taiwanese Night Markets are one such good example.

5. **किसी एक अनुच्छेद का अंग्रेजी अनुवाद कीजिए :**

20

- (a) यह सोचना अनुचित होगा कि दर्शक फ़िल्म-शो के दौरान निष्क्रिय रहते हैं। हॉल की लम्बी कतारों में बैठे दर्शकों के स्क्रीन को ताकते भावशून्य (blank face) चेहरे देखें तो लग सकता है कि वे निश्चेष्ट भाव से सब कुछ ग्रहण कर रहे हों जो उन्हें बताया जा रहा है। आप यह भी सोच सकते हैं कि गतिविधियाँ केवल पर्दे पर ही हो रही हैं। किन्तु यदि आप उन्हें देखते रहें तो अचानक आपको उनकी हँसी की आवाज सुनाई देगी, या वे रोते हुए दिखाई देंगे, या फिर वे राहत की सांस लेते अथवा निराशा से कराहते हुए दिखेंगे। ये आवाजें पर्दे पर होने वाली घटनाओं को निश्चेष्ट भाव से देखने वाले दर्शक के दिमाग में तेजी से होने वाली गतिविधियों के केवल बाह्य संकेत हैं। सच्चाई यह है कि दर्शक पूर्वानुमान लगाता है, मूल्यांकन करता आगे बढ़ता है, रहस्य का अनुभव करता है, खुश होता है, हताश होता है, सन्तुष्ट और निराश होता है। परन्तु इन सब भावों से गुजरने के लिए फ़िल्म में दर्शक की रूचि होना जरूरी है।
- (b) इस विभाग को ऐसे कर्मचारियों के पात्र सदस्यों को परिवार पेंशन देने के अनेक मामले भेजे जाते हैं जो अचानक लापता हो गए या जिनका कोई अता-पता नहीं

है। विभाग इन मामलों पर गुण-दोष (merit) के आधार पर विचार करता है। सामान्यतः कर्मचारी को लापता होने के 7 वर्षों तक मृत घोषित नहीं किया जा सकता है। उसके परिवार को इस अवधि में सेवानिवृत्ति के लाभ का भुगतान भी नहीं किया जा सकता है। यह सिद्धांत भारतीय साक्ष्य अधिनियम (Indian Evidence Act) की धारा 108 पर आधारित है जिसके अनुसार जब किसी कर्मचारी के जीवित या मृत होने का प्रश्न उठता है, और यह सिद्ध हो जाता है कि उसके बारे में उन लोगों को पिछले 7 वर्षों से कोई खबर नहीं मिली है, तो यह उत्तरदायित्व कि वह जीवित है या मृत उस व्यक्ति का हो जाता है जो इस बात की पुष्टि करता है।

---